

**О.Я. Добровольская**  
*Киевский национальный лингвистический университет,  
г. Киев (Украина)*

**НАИМЕНОВАНИЯ ПОЭТОВ, ПИСАТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ  
В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
MIDDLE ENGLISH NAMES OF POETS, WRITERS  
AND TRANSLATORS**

*Ключевые слова: среднеанглийский язык, агентивно-профессиональная лексика, наименования поэтов, писателей и переводчиков, этимологический состав, функциональная дифференциация*

*Keywords: Middle English, occupational names, etymology, functional differentiation*

Актуальность темы нашего исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения лексической системы среднеанглийского языка в русле традиционной системно-структурной парадигмы лингвистических исследований и ориентированностью на функционально-системный подход к языку, то есть использование при изучении исторических преобразований словарного состава английского языка системного анализа в сочетании с функциональным подходом, учитывающем гетерогенность языка в его многомерном функционировании, позволяющем раскрыть внутренние связи совокупности явлений. Карасик В.И. отмечает: «общение людей является многофункциональным взаимодействием, включающим информационный обмен, установление и поддержку контакта, регулирование межличностных отношений» (2002: 240), и именно на этих общих принципах интерпретируется взаимодействие факторов развития и функционирования языка. Коммуникативная интерпретация природы языка, в частности взаимодействия факторов развития и функционирования языка, закономерно интегрируется в изучение развития английского языка и является методологической базой нашего исследования.

Теоретической базой функционального метода является интерпретация языка как динамичной системы, пребывающей в постоянном движении и развитии. Главным постулатом функциональной лингвистики является положение о том, что язык выступает инструментом, орудием, средством, механизмом для реализации человеком определённых намерений как в сфере познания действительности, так и в актах общения, а центральной проблемой функционализма выступает исследование функции объекта, его предназначения, особенностей в свете выполняемых им заданий и приспособления к их осуществлению (Левицкий, 1998: 122).

В истории языка выделяют “внутреннюю” историю (функциональный аспект – разнообразное функционирование и варьирование языка, системный аспект – развитие языковой системы, в которой обобщаются и закрепляются

изменения, и языковая ситуация), а также “внешнюю” историю, входящую в историю языка в виде описания изменчивой языковой ситуации (социально-функциональное распределение и иерархия социально-коммуникативных систем и подсистем, социальные установки относительно них) и событий, имеющих на неё влияние. Процесс языкового развития обуславливается внутренними (системными) и внешними (антропогенными) факторами в их диалектическом сосуществовании, изучение взаимодействия которых является задачей истории языка. Влияние других языков и процесс языкового заимствования (в частности, лексических заимствований, являющихся реализацией социального и социокультурного влияния, особенностей исторической жизни народа и прогресса человеческого общества в целом) занимает особое место среди факторов языкового развития. Сложные вопросы взаимодействия языка с другими языками вследствие их общей истории определяют специфику истории конкретного языка (Расторгуева, 1989: 4-6).

Н. Н. Амосова отмечает, что в лексикологических исследованиях недостаточно использовать лишь количественные подсчёты. Необходимо выявить роль собственно английской лексики и заимствований в современном английском языке. Чисто количественный лексикографический подсчёт заимствованных слов является недостаточным для анализа роли заимствований в словарном составе современного английского языка. Более точная картина этимологических основ современной английской лексики может быть получена лишь при условии выявления различия в самих типах лексических заимствований, а также их дальнейшей судьбы - сферы их использования, степени их распространения, то есть их функционирования в английском языке (Амосова, 1956: 159).

В словарном составе языка выделяется разряд «полнозначных» слов, объединённых по номинативной как основной функции качественной характеристики предметов, явлений, их признаков и отношений. Этот разряд обслуживает познавательно-классификационную деятельность человека и лежит в основе формирования абстрактно-обобщённого способа отображения мира; имена служат названиями отдельных и целых классов предметов, уникальных и в высшей мере обобщённых признаков и понятий. В нём выделяют три класса слов: характеризующие (имена нарицательные), индивидуализирующие (имена собственные), количественные знаки (количественные числительные) (Уфимцева, 2002: 102).

Тематическая систематизация элементов словарного состава языка, то есть организация их по отдельным группам на основе общности обозначаемых ими предметов, явлений и понятий, является одной из возможных способов классификации слов по их лексическому значению, и особенно удобна в исследованиях по языковым контактам, поскольку она позволяет делать выводы и предположения о сферах влияния языка-источника на заимствующий язык (Елизова, 1978: 8). Тематическая группа – это объединение лексем, обозначающих определенную предметную сущность, основанием для выделения которых являются

экстралингвистические факторы. Лексический состав языка непосредственно отражает внеязыковую действительность: в словаре проявляются не только собственно языковые факторы, обусловленные отношением лексем друг к другу, но и экстралингвистические условия, которые определяют содержание и функционирование слов. При тематической классификации лексических единиц предполагается, что «анализ лексем в отрыве от их предметно-материальной направленности делает их интерпретацию неполной, половинчатой» (Шадурский, 1975: 50). Тематическая группа – это ряд слов, которые объединены общностью родовых значений, то есть слова, которые называют разновидности одного и того же ряда предметов (Ганич, Олийник, 1985: 55). Лексико-тематическая классификация слов позволяет систематизировать и упорядочить описание наименований и с точки зрения внутренних факторов языка и с позиций внеязыковой действительности. Следовательно, в нашем исследовании группа слов, объединяющая по разным признакам понятие «человек», относится к семантическому полю названий людей, а лексико-тематическая группа названий людей по профессии рассматривается в качестве его фрагмента (Ляпкина, 2006: 18).

Классификация по источнику заимствования (этимологии) является одним из самых распространенных способов систематизации лексики (наряду с систематизацией по хронологии, семантике, лексико-грамматической принадлежности, структуре и степени ассимиляции). В нашем исследовании этимологическая модель лексико-тематической группы агентивно-профессиональных названий среднеанглийского языка строится на основе анализа материала по языковой принадлежности производящих основ агентивно-профессиональных названий, выделяется лексика собственно английская и заимствованная. Разграничиваем язык происхождения и язык-источник заимствования иноязычного слова. Лексические заимствования представляем по ближайшей этимологии, то есть языку-источнику проникновения лексемы в английский язык.

**Цель** нашего исследования - на новом репрезентативном фактическом материале изучить: а) лексико-тематическую классификацию, б) функциональную дифференциацию, в) вариативность и г) хронологическую стратификацию лексики, относящейся к тематической группе наименований лиц, профессионально занятых интеллектуальной деятельностью (литературным творчеством), в связи с отсутствием на сегодняшний день таких данных.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: 1. изучить источники фактического материала, собрать и систематизировать агентивно-профессиональную лексику: апеллятивную - в виде инвариантов; онимическую – в виде фонографических вариантов; 2. определить этимологический состав агентивно-профессиональных названий и производящих основ; 3. систематизировать агентивно-профессиональную лексику по этимологии и этимологическому составу производящих основ; 4. исследовать функциональную дифференциацию агентивно-профессиональных названий.

**Фактическим материалом** нашего исследования послужили среднеанглийские апеллятивы-названия лиц по профессии, внесенные как отдельные словарные статьи в исторические лексикографические труды, и названия фамильного типа, официально задокументированные в составе антропоформул в период средневековья в переписных, судебных и финансовых документах XI–XV вв. и отображенные в исторических словарях английского языка [MED], [OED] как иллюстративный материал к лексико-семантическим вариантам апеллятивов в узком (антропоформула) или широком (антропоформула как член предложения) контекстах, или как отдельный лексико-семантический вариант с примечанием “in surnames”, “as surname” («антропонимная формула имени» – определённый порядок последовательности различных видов антропонимов и апеллятивов в официальном наименовании человека определённой национальности, сословия, вероисповедания в определённую эпоху (Подольская, 1988: 36).

Методом неслучайной сплошной выборки из указанных лексикографических и лингвистических источников (по принципу отбора всех фиксаций в составе антропоформул с последующим группированием их по фонографическим вариантам в хронологической последовательности употребления, а также первой фиксации как апеллятива без отбора фонографических вариантов) мы получили такой фактический материал исследования: 7429 названий фамильного типа (с учетом их фонографических вариантов), которые воспроизводят в своих антропоосновах 2013 названий лиц по профессиональной деятельности, использованных в 10205 фонографических вариантах; 404 агентивно-профессиональных названия, бытовавшие исключительно в качестве апеллятивов. Таким образом, в нашем исследовании изучаются 2417 агентивно-профессиональных названий. К лексико-тематической подгруппе наименований лиц, профессионально занятых литературным творчеством, в нашем исследовании мы отнесли 22 наименования писателей, поэтов и переводчиков.

Коммуникативный, функционально-системный и исторический подходы к языку реализуем в нашем исследовании посредством изучения среднеанглийской лексики по разрядам «общие названия», выполняющие номинативную функцию, и «имена собственные» (имена фамильного типа периода активного формирования фамильной системы), выполняющие функцию идентификации лица как дополнительный к личному имени собственному компонент антропоформулы, и распределения фактического материала в пределах каждой этимологической группы по функциональному принципу, выделяя три подгруппы лексики: 1) агентивно-профессиональные названия, отражённые в источниках исключительно в качестве апеллятивов; 2) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие исключительно в составе антропоформул; 3) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие как апеллятивы, так и в составе антропоформул. Поскольку рассматриваемая агентивно-профессиональная лексика является, 1) зафиксированной в средневековых письменных памятниках, 2) по

структуре соответствует нормам тогдашнего словообразования и построена по производительным словообразовательным моделям, 3) образована на базе исконно английской или ассимилированной заимствованной лексики, 4) соответствует тогдашней английской орфографии, - считаем её узуальной, то есть такой, что соответствует принятому в определённом языковом коллективе употреблению слов (оказиональные названия, то есть не соответствующие общепринятому употреблению, носят индивидуальный характер, обусловленный специфическим контекстом).

На основе распределения лексики по функциональному принципу и количественных подсчётов делаем выводы о степени устойчивости её употребления (узуальности): 1) агентивно-профессиональные названия, которые отражены исключительно в качестве апеллятивов, считаем лексемами с ограниченным узусом; 2) агентивно-профессиональные названия, которые использовались исключительно в составе антропоформул, считаем лексемами с неустоявшимся узусом; 3) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие и как апеллятивы, и в составе антропоформул, считаем лексемами с устоявшимся узусом.

Анализируем материал по языковой принадлежности производящих основ агентивно-профессиональных названий и антропооснов названий фамильного типа, выделяя лексику английской исконную и заимствованную; среди английских мотивированных производных выделяем исконные дериваты с английской мотивационной основой и гибридные производные, содержащие английский словообразовательный формант, мотивационной основой которых является ассимилированное заимствование. Отнесение лексемы в определённую этимологическую подгруппу мы осуществляем на основе приведённой в лексикографических источниках этимологии слова с точным цитированием лексико-семантического варианта и его датировкой. В нашем исследовании мы разграничиваем язык-происхождение и язык-источник заимствования иноязычного слова и лексические заимствования рассматриваем по ближайшей этимологии.

Функциональную дифференциацию лексики из тематической подгруппы среднеанглийских наименований лиц, профессионально занятых литературным трудом, производим путём распределения лексики по функциональным подгруппам, представляя в их пределах лексико-семантическую и фонографическую вариативность (лексические синонимы и фонографические варианты рассматриваемых лексико-семантических вариантов слов приводим в хронологической последовательности с указанием даты всех фиксаций фонографических вариантов в составе антропоформул и первой фиксации слова в виде апеллятива с наведением словарной дефиниции лексико-семантического варианта слова, а также его инвариантной графической репрезентации на основании лексикографических данных).

#### **I. Агентивно-профессиональные названия с устоявшимся узусом**

Приводим антропоформулы, в составе которых употреблялись агентивно-профессиональные названия, в усечённом виде без личных имён

собственных с целью концентрации на объекте исследования – названиях фамильного типа; использование большой/маленькой буквы – согласно письменному источнику, отображавшему отсутствие чёткого правила в правописании среднеанглийского периода. Употребление агентивно-профессионального названия в качестве апеллятива подтверждается приведением лексико-семантического варианта слова из лексикографических источников с точной датировкой, относящейся к среднеанглийскому периоду.

1. *Английские лексемы*: *Vocer* 1255, 1296, *Voker* 1275, *Buker(e)* 1229, 1246, 1262, 1277, 1288, *Boukere* 1296, *Bokere* 1257, 1296, *Bouker(e)* 1275, 1296, 1327, 1341, 1350, *Boucar* 1296, *Bouker* 1296 (bōkere MED, booker [OE bōcere] ‘a writer of books, a scribe’ 1000 NED); *Bokmakere* 1293 (bōk~makere ‘author; copyist’ 1425 MED, ‘one who composes or compiles a book; often disparagingly, one who makes a trade of this’ 1533 NED; maken a ~bōk ‘to write a book’ 1303 MED, bōk~making ‘composition’ 1405 MED); *Seggere* 1200, 1275, *Segger* 1292 (sayer (segger) ‘a professional reciter’ 1330 NED; ‘a poet, narrator’ 1513 NED); *Singere* 1268, *Singer* 1274, *Syngere* 1296, 1426, *Syngur* 1297, *Singgare* 1313, *Synyar* 1327, *Singar* 1327, *Syngar* 1332 (‘a composer of poetry or verse; a poet’ 1560 NED); *Wrytar* 1275, *Wrytar* 1310, *writer* 1452, 1475 (wrīter(e) [OE] ‘a scribe, copyist, court notary, etc.; also, a secretary; a composer of original literary or philosophical works, poetry, etc., an author; also, the writer of a letter or other missive’ 1150 MED; ‘a person who can write; one who practices or performs writing; ocas., one who writes in a specified manner’ 897 NED; ‘one who writes, compiles, or produces a literary composition; the composer of a book or treatise; a literary man or author’ 888 NED; ‘The writers of London formed two separate crafts in 1422: the writers of the ordinary book-hand, ‘textscriveyns’, and the writers of the court-hands’ Reaney [13]).

### 2. Гибридные производные от ассимилированных заимствований.

*Производные от основ с двойной (латинской и французской этимологией)*: *textwriter* 1461, 1463, *tixtwriter* 1472, *textewtiter* 1478 (text(e~writer ‘a scribe, copyist’ 1423 MED, text(e) [OF text(e), AF text, tixte, tist(e) & L textus] ‘a story, tale, narrative; a formal narrative, a historical account’ 1390 MED; ‘an authoritative text of law, medicine, philosophy, etc.; a statement from such a text’ 1392 MED).

### 3. Заимствования-ассимилятивы:

*Заимствования с двойной (латинской и французской этимологией)*: *poet* 1200 MED, *Poete* 1280 (poet(e) [OF pōete & L poēta, from Gr.] ‘a poet’ 1375-90 MED; a singer’ 1420 MED).

*Старофранцузские заимствования*: *Ditur* 1327 (diter (-our, -ar) [ME and AF detour = OF diteor, ditor, ditur ‘auther, composer, public crier, etc.] ‘1. one who indites; author, writer, composer’ 1388 NED; ‘2. an orator, rhetorician’ 1387 NED); *Scrivein* 1208-13, *Scriveyn* 1258, 1301, *Schrivein* 1275, *Escruiuein* 1278, *Skrivein* 1279, *Scryuayne* 1289, *Scrivaun* 1289, *Scrivin* 1294 *Screvaun* 1306, *screueyn* 1312, *Scryuen* 1327, *Skryuayn* 1327, *Scruiueyne* 1328, *Skreueyn* 1332, *Skryuin* 1332, *Skryueyn* 1345 (scrivein [OF escrivain, escrivein, AF escriven(e,

escrivin] ‘a professional scribe, copyist, scrivener; also, an official who records accounts, a clerk; also, a ship's purser’ 1340 MED; scribein [aphetic OF escrivain, -ein, etc.] = scrivener 1300 NED; scrivener [from scribein]. the form escrivener occurs in 1415) ‘a professional penman; a scribe, copyist; a clerk, secretary, amanuensis’ 1375 NED).

#### 4. Мотивированные заимствования

*Старофранцузские заимствования:* *Rumer* 1229, *Rumir* 1238, *Rumeur* 1246, *rimur* 1250, *rumour* 1296-7, *Rimour* 1277, 1301, *Rymour* 1327, 1360, 1455 (*rīmōur* [OF *rimeor*, *rimeur*, *rimere*, AF *rimour*] ‘a rimer, poet, minstrel’ 1358 MED; *rimer*, sb. (*rumor*, *rumare*, *ruyer*) [from *rime* v. In early use prob. after AF. *rimour*, *rumour* (F *rimeur*)] ‘a maker of rimes; a poet; a rimester’ 1422 NED; *rumour*, var. *rimer* sb. NED).

**II. Агентивно-профессиональные названия с неустоявшимся узусом.** Приводим антропоформулы, в составе которых употреблялись агентивно-профессиональные названия ремесленников, занятых кожевенным делом, без личных имён собственных. Отсутствие употребления агентивно-профессионального названия в качестве апеллятива мы подтверждаем приведением лексико-семантического варианта слова из лексикографических источников без датировки, относящейся к среднеанглийскому периоду (семантика слова произведена в лексикографических источниках на основании употребления слова в качестве названия фамильного типа).

1. *Английские лексемы:* *Voketan* 1279, *Vuketan* 1279, *Wostan* 1294, 1327 (*bōk~man* ‘?copyist, scribe’ MED).

#### 2. Гибридные производные от ассимилированных заимствований

*Производные от старофранцузских основ:* *Penner* 1327 (*penner* [from *pen* v.] ‘one who pens or words a writing, document, statement, etc.; a writer of smth (either the original composer, or a copier)’ 1570-6 NED; *pen* (*penne*, *penn*), sb. [ME, OF *penne*, *pene*, *pan(n)e*] ‘a writing tool’ 1300 NED; *pen* (*penne*, *penn*, *pen*) v. [from *pen* sb.] ‘to write down with a pen; to put into writing, set down in writing, write down, write out; to put into proper written form, draw up (a document); to compose and write, to indite’ 1490 NED; ‘b. to write of or about, to set forth or describe in writing’ 1555 NED).

*Производные от основ с двойной (латинской и французской этимологией):* *textscriveyn* 1393 (*text(e~scribein* ‘a professional scribe’ MED; *text(e* [OF *text(e*, AF *texst*, *tixte*, *tist(e & L textus*] ‘a story, tale, narrative; a formal narrative, a historical account’ 1390 MED; ‘an authoritative text of law, medicine, philosophy, etc.; a statement from such a text’ 1392 MED; *scribein*, -*eyn*. Also -*ayn*, *scryvane*, -*ein*, -*eune*, *screweynu*, *scry-*, *skry-*, *skreveyn* [aphetic OF *escrivain*, -*ein*, etc.] = scrivener 1300 NED; scrivener [from *scribein*], the form *escrivener* occurs in 1415 ‘a professional penman; a scribe, copyist; a clerk, secretary, amanuensis’ 1375 NED).

**III. Агентивно-профессиональные названия с ограниченным узусом** (бытовавшие в среднеанглийский период исключительно в качестве апеллятивов).

1. *Английские лексемы*: *fīndere* [fīnden OE findan] ‘one who creates literary works; author, writer’ (1300 MED); *lēth~wrighte* [OE lēoþ-wyrhta] ‘a professional poet, a maker and/or reciter of poetry’ 1225 MED (*lēth* [OE lēoþ] ‘a song, poem; ?a prophecy’); *scop* [OE] ‘a professional poet and/or reciter of poetry’ (1200 MED).

2. *Гибридные производные от ассимилированных заимствований*

*Производные от основ с двойной (латинской и французской этимологией)*: *mētrere* [from mētren v.] ‘one who writes in meter; a poet, versifier’ 1387 MED, mētren v. from mētre n. [OF metre & L mētrum.]; *vers(e~makere* 1425 MED, [OE fers & OF vers, AF verse, veers & L versus] ‘metrical form, verse; also, poetry’ MED.

4. *Мотивированные заимствования*

*Латинские заимствования*: *mētricīōn* [from L mētricus, after the model of loġicien, -ciōn, mathematiciōn, phisicien, -ciōn, etc.] ‘one who writes in meter; a poet, versifier’ 1425 MED.

*Старофранцузские заимствования*: *rethoricien* [OF retoricien, rethor-, rhetor-] ‘a writer on the art of rhetoric, a teacher of rhetoric; a professional orator’ 1420 MED; ‘a master of literary eloquence’ 1420 MED; *rethorien* [OF retoriien, rethoriien ‘orator’] ‘an expert in the art of rhetoric; a professional orator’ 1380 MED; ‘a master of literary eloquence’ 1447 MED.

*Заимствования с двойной (латинской и французской этимологией)*: *artificēr, -iēr* [OF; cp. ML artificīārius] ‘(literary) artist’ 1449 MED.

Количественные показатели функциональной дифференциации и этимологического состава групп и подгрупп приводим в Таблице 1.

Таблица 1.

Этимологический состав и функциональная дифференциация (узус) среднеанглийских наименований поэтов, писателей, переводчиков

Узус/ этимология	Англ	Гибридные производные		Заимствования- ассимилятивы		Мотивированные заимствования			Всего	%
		Л/ф	Ф	Л/ф	Ф	Л	Л/ф	Ф		
Устоявшийся	5	1		1	2			1	10	45
Неустоявшийся	1	1	1						3	14
Ограниченный	3	2				1	1	2	9	41
Всего	9	4	1	1	2	1	1	3	22	100
%	41	23		13		23			100	

Исследованием установлено, что тематическая подгруппа среднеанглийских наименований лиц, профессионально занятых литературным трудом, представлена 22 лексемами и составляет 1% от общего количества среднеанглийских наименований лиц по профессии. По этимологическому составу, соотношение английских и заимствованных



лексем составляет 64% (в т. ч. 23% гибридных производных) к 36%. Наибольший процент среди заимствований принадлежит старофранцузским (в т. ч. мотивированным) заимствованиям – 23% и заимствованиям (в т. ч. мотивированным) с двойной (латинской и французской этимологией) - 9%.

Распределение исследуемой лексики по разновидностям функциональной дифференциации (узуса) представлено такими показателями: 1) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие в среднеанглийский период и как апеллятивы, и в составе антропоформул, то есть имевшие устоявшийся узус, составляют большинство лексики - 45%; 2) агентивно-профессиональные названия, отображённые памятниками среднеанглийской письменности исключительно как апеллятивы, не использовавшиеся для идентификации лица в составе антропоформул, то есть имевшие ограниченный узус, составляют - 41%; 3) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие в среднеанглийский период исключительно в составе антропоформул, не входившие в апеллятивный фонд среднеанглийского языка, то есть имевшие неустоявшийся узус, составляют значительное меньшинство - 14%.

Полученные данные свидетельствуют о большом количестве лексики, носящий исключительно книжный, возвышенный характер для обозначения человека, занимавшегося литературным творчеством; равно как и о большом проценте слов, использованных в качестве идентификации лица в составе антропоформулы, что является свидетельством высшего уровня их узуальности и вхождения в лексический фонд среднеанглийского языка.

Результаты исследования дают возможность получить на обширном фактическом материале объективные данные о месте исконной и заимствованной агентивно-профессиональной лексики в словарном составе среднеанглийского языка с целью дальнейшего разноаспектного описания этимологической модели среднеанглийской лексики.

## Литература

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка.- М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с.
2. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: ВШ, 1985. – 360 с.
3. Елизова Т. К. Заимствование английской лексики в русском языке в 60-70е годы XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ростов-на-Дону, 1978. – 18 с.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса.- М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
5. Левицкий А. Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка. – К.: АСА, 1998. – 362 с.
6. Ляпкина Э. М. Влияние внешних и внутренних факторов на развитие номинативной системы языка: На материале наименований лиц по профессии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Челябинск, 2006. – 193 с.

7. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М.: Наука, 1988.– 192 с.
8. Расторгуева Т. А. Очерки по исторической грамматике английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: ВШ, 1989. – 160 с.
9. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 240 с.
10. Шадурский И. В. Тематическое изучения лексики / Методы изучения лексики. - Минск, 1975. – С. 48 - 52.

### **Список лексикографических источников**

1. Middle English Dictionary. University of Michigan Digital Library Production Service, 2001-2013. – 15000 p. – [online version]. – Mode of access: <http://www.quod.lib.umich.edu/m/med/> (дата обращения: 23.08.2016).
2. Oxford English Dictionary. A corrected re-issue with an introduction, supplement, and bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles. – Oxford at the Clarendon Press, 1961 (1933). – V. I – XII.
3. Reaney P. H. A Dictionary of British Surnames. – London: Routledge and Kegan Paul, 1966. – 366 p.

### **Условные сокращения**

AF – англо-французский, AN – англо-нормандский, CF – центральнофранцузский, F – французский, Gr – греческий, L (Lat) – латинский, ME – среднеанглийский, ML – средневековая латынь, OE – древнеанглийский, OF – старофранцузский, MED – [11], NED – [12], n, sb. – имя существительное, prob. (?) – возможно, v. – глагол.

**(0,6 п.л.)**